

# SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		<b>Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych</b>				
Kod przedmiotu:		D.18				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia germańska/Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		II stopień	
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:		III, IV	
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę, egzamin	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		polski/niemiecki	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	60	0	30	90	6
tryb niestacjonarny	0	48	0	30	78	6

Cel przedmiotu	
C1.	Semestr III: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu pisemnym tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język niemiecki
C2.	Semestr IV: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu pisemnym tekstów specjalistycznych z języka niemieckiego na język polski
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, znajomość podstawowych zagadnień z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się <sup>1</sup>
WIEDZA			
1.	Semestr III: Posiada wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki	F2_W01, F2_W02, F2_W15	zaliczenie pisemne
2.	Semestr IV: Posiada wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej	F2_W01, F2_W02, F2_W15	zaliczenie pisemne
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Semestr III: Potrafi dokonać ekwiwalentnego przekładu pisemnego tekstu o charakterze specjalistycznym z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski	F2_U01, F2_U04, F2_U13, F2_U15	zaliczenie pisemne

<sup>1</sup> egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

2.	Potrafi określić priorytety, jakimi należy się kierować przy realizacji zadania tłumaczenia tekstu specjalistycznego	F2_U01, F2_U04, F2_U13, F2_U15	zaliczenie pisemne
3.	Semestr IV: Potrafi uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej	F2_U01, F2_U04, F2_U13	zaliczenie pisemne
4.	Potrafi krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze	F2_U05,	zaliczenie pisemne

### KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	Semestr III Potrafi zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat	F2_K01, F2_K04, F2_K06	zaliczenie pisemne
2.	Semestr IV Potrafi współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role	F2_K02, F2_K04, F2_K05, F2_K08	zaliczenie pisemne

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
<b>ĆWICZENIA</b>			
C1	Semestr 1 Temat: Wprowadzenie do tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych	2	2
C2	Teksty prawne i prawnicze. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL	7	5
C3	Teksty techniczne. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL	7	5
C4	Teksty medyczne. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL	7	5
C5	Teksty ekonomiczne. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL	7	5
C6	Semestr 2 Teksty prawne i prawnicze. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL, przy użyciu narzędzi internetowych	6	5
C7	Teksty techniczne. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL krytyczna ocena przekładu, analiza błędów	6	5
C8	Teksty medyczne. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL. Wycena tłumaczenia specjalistycznego	6	5
C9	Teksty ekonomiczne. Tłumaczenie pisemne PL=>DE i DE=>PL, Feedback w pracy tłumacza, interdyscyplinarność tekstów specjalistycznych	6	5
C10	Zajęcia odbywają się w oparciu o wybór tekstów zaproponowany przez nauczyciela.	6	6
<b>Razem:</b>		<b>60</b>	<b>48</b>
Forma zaliczenia <sup>2</sup> :	Zaliczenie pisemne po 3. i po 4. semestrze, egzamin po 4. semestrze – każdorazowo zadanie tłumaczenia do wykonania		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zaliczenie pisemne oraz egzamin – po 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).  
 Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.  
 Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

15

15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery

<sup>2</sup> kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

metody podające: wykład informacyjny, problemowy, wykład konwersatoryjny  
 metody praktyczne: ćwiczenia pisemne, zadania tłumaczenia do przygotowania przez studentów, tłumaczenie krótszych i dłuższych fragmentów tekstu  
 metody aktywizujące: dyskusja, praca indywidualna (w domu)

Forma zaliczenia przedmiotu  
 (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie pisemne po 3. i po 4. semestrze, egzamin po 4. Semestrze

### Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
<b>Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)</b>		
<b>WIEDZA</b>		
1.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada powierzchowną, podstawową wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczną wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie posiada podstawowej wiedzy na temat na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze specjalistycznym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p>
2.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada podstawową, powierzchowną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczną, podstawową wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczającą podstawową wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej</p>
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
1.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – potrafi bardzo dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p>

## SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p><b>dobry plus (4,5)</b> – potrafi dość dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – potrafi dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – potrafi więcej niż dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – potrafi dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi uzasadnić wyboru zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p>
2.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – potrafi bardzo dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – potrafi dość dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – potrafi dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – potrafi więcej niż dostatecznie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – potrafi dostatecznie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi określić priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p>
3.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – potrafi bardzo dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – potrafi dość dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – potrafi dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – potrafi więcej niż dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – potrafi dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi uzasadnić wyboru zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p>
4.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – potrafi bardzo dobrze krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – potrafi dość dobrze krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – potrafi dobrze krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – potrafi więcej niż dostatecznie krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – potrafi dostatecznie krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi krytycznie ocenić tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędów w nim występujące, a także zaproponować kroków naprawczych</p>
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
1.	Zaliczenie pisemne	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – potrafi bardzo dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – potrafi dość dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – potrafi dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – potrafi niemalże odpowiednio zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – potrafi dostatecznie zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p>

## SYLABUS PRZEDMIOTU

		<b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi zorganizować wykonania przez siebie zadania tłumaczenia oraz potrzebnego do tego warsztatu
2.	Zaliczenie pisemne	<b>bardzo dobry (5,0)</b> – potrafi bardzo dobrze współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role <b>dobry plus (4,5)</b> – potrafi dość dobrze współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role <b>dobry (4,0)</b> – potrafi odpowiednio współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role <b>dostateczny plus (3,5)</b> – potrafi niemalże odpowiednio współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role <b>dostateczny (3,0)</b> – potrafi dostatecznie współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role <b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	60	48
2.	konsultacje z prowadzącym	30	30
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	33
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	20	32
5.	zapoznanie się z literaturą	10	7
Suma godzin:		<b>150</b>	<b>150</b>
Liczba punktów ECTS:		<b>6</b>	<b>6</b>

Literatura podstawowa:	
1.	Ł. Zarzycki: Dylematy tłumacza, Warszawa: Silva Rerum, 2016. (dostępne w Internecie: <a href="file:///D:/Pobrane/SR%20Zarzycki%20Ebook.pdf">file:///D:/Pobrane/SR%20Zarzycki%20Ebook.pdf</a> )
2.	D. Kierzkowska <i>Tłumaczenie prawnicze</i> . Warszawa: TEPIŚ, 2002.
3.	J. Krzywda: Terminologia języka prawnego i strategie translatorskie w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014
4.	E. Worbs: Eigennamen als Übersetzungsproblem. Beobachtungen an übersetzten polnischen und deutschen Texten, w: V. Lehmann (wyd.) Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia, München, 2004.
5.	E. Kościalkowska-Okońska Na ścieżce kariery. Tłumacz tekstów medycznych w kontekście wymagań zawodowych, Rocznik Przekładoznawczy, 12, 2017, ( <a href="https://repozytorium.umk.pl/bitstream/handle/item/5040/RP.2017.011%2CKoscialkowska-Okonska.pdf?sequence=1">https://repozytorium.umk.pl/bitstream/handle/item/5040/RP.2017.011%2CKoscialkowska-Okonska.pdf?sequence=1</a> )
6.	E. Zwierzchoń-Grabowska: Internetowe słowniki specjalistyczne jako barzędzie pracy tłumacza tekstów specjalistycznych, Lingwistyka Stosowana 22: 2, 2017. ( <a href="http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/10/11-LS-22-E.-Zwierzcho%C5%84-Grabowska-Internetowe-s%C5%82owniki-specjalistyczne.pdf">http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/10/11-LS-22-E.-Zwierzcho%C5%84-Grabowska-Internetowe-s%C5%82owniki-specjalistyczne.pdf</a> )
7.	H. Dzierżanowska <i>Przekład tekstów nieliterackich</i> . Warszawa: PWN, 1988

Literatura uzupełniająca:	
1.	H. G. Hönic, P. Kußmaul <i>Strategie der Übersetzung</i> . Tübingen: Gunter Narr, 1999.
2.	J. Iluk <i>Problemy tłumaczenia nazw instytucji publicznych z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie</i> , [w:] B. Z. Kielar, T. P. Krzeszowski, J. Lukszyn, T. Namowicz [red.] <i>Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa: Graf-Punkt, 2000.
3.	K. Lipiński <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Idea, 2000.
4.	A. Pisarska, T. Tomaszewicz <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, 1996.
5.	F. Schleiermacher <i>Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens</i> . Berlin: Reiner, 1813, [przedruk w:] H. J. Störig <i>Das Problem des Übersetzens</i> . Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1969.

## SYLABUS PRZEDMIOTU

6. R. Stolze *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, 2001.

7. O. Wojtasiewicz *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: TEPIŚ, 1996.

### Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl